

---

**Verordnungs- und Verwaltungsblatt**  
des Großherzogthums Luxemburg.

---

**MÉMORIAL**  
**LEGISLATIF ET ADMINISTRATIF**  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

---

Acte der Gesetzgebung.

Actes législatifs.

**General-Administration**  
der auswärtigen Angelegenheiten, der  
Justiz und der Culte.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE  
ET DES CULTES.

Gesetz

LOI

vom 6. April 1853 Nr. 254,

du 6 avril 1853, N° 254.

betreffend die Kosten der geistlichen Ad-  
ministration der König-Großh. Section  
Martelingen-Rombach.

*concernant les frais d'administration  
spirituelle de la section Grand-Ducale  
de Martelange - Rombach.*

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnade, König  
der Niederlande, Prinz von Dranien-Nassau,  
Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.,

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu.  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-  
Duc de Luxembourg, etc. etc. etc.

Haben;

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Im Einverständniß mit der Kammer der Ab-  
geordneten;

Avons ordonné et ordonnons :

Verordnet und verordnen

Art. 1<sup>er</sup>.

Art. 1.

Dem Hrn. J. N. Collès, Desservanten zu

Une indemnité de cent cinquante francs est ac-

Nr. 32.

310

Martelingen in Belgien, ist für die religiösen Dienste, die er den Einwohnern von Martelingen-Rombach (im Großherzogthum Luxemburg) in den Jahren 1850, 1851 und 1852 geleistet hat, eine Vergütung von ein hundert fünfzig Francs bewilligt.

Art. 2.

Eine jährliche Vergütung von fünfzig Francs ist demjenigen Belgischen Priester bewilligt, welcher in der Folge die genannte Großherzogliche Section Martelingen-Rombach administriren wird.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 6. April 1853.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs:

Der Sekretär beim Cabinet S. M. des König-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator, Präsident der Regierung,  
WILLMAR.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 16. April 1853.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung,

WILLMAR.

cordée au sieur J.-N. Collès, desservant à Martelange (Belgique), pour services religieux rendus aux habitants de Martelange-Rombach (Grand-Duché de Luxembourg), pendant les années 1850, 1851 et 1852.

Art. 2.

Une indemnité annuelle de cinquante francs est accordée au prêtre belge qui continuera par la suite à administrer ladite section Grand-Ducale de Martelange-Rombach.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 6 avril 1853.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc,

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc, pour les affaires du Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général, Président du Gouvernement,

WILLMAR.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 16 avril 1853.

L'Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, Président du Gouvernement,

WILLMAR.

**General-Administration der Finanzen.**

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES.**

**G e s e z,**

**LOI**

vom 5. April 1853, Nr. 245,

du 5 avril 1853, N° 245,

durch welches der General-Administration der Finanzen ein besonderer Credit von Fr. 250971 44 bewilligt wird.

*accordant à l'administration générale des finances un crédit spécial de francs 250971 44.*

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Haben;

Im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Verordnet und verordnen :

Avons ordonné et ordonnons :

**Einziges Artikel.**

**Article unique.**

Der General-Administration der Finanzen ist ein außerordentlicher Credit von zwei hundert fünfzig tausend neun hundert ein und siebenzig Francs vier und vierzig Centimes, welcher dem Ausgaben-Budget dieser General-Administration für 1852 unter einer besonders zu eröffnenden Section XIII zuzusetzen ist, Beschluß der Regulirung von Gehaltszahlungen bewilligt, welche an Grenzzoll-Beamten, Beamten der Schiffahrts- und der Differenzial-Zölle geleistet worden sind.

Il est accordé à l'administration générale des finances, pour la régularisation de paiements effectués pour traitements des employés des douanes, droits de navigation et droits différentiels, un crédit spécial de deux cent cinquante mille neuf cent septante-un francs quarante-quatre centimes, à rattacher au budget des dépenses de 1852 de ladite administration générale, sous une section XIII à ouvrir à cet effet.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Haag, den 5. April 1853.

La Haye, le 5 avril 1853.

Für den König-Großherzog :

Pour le Roi Grand-Duc :

**Heinrich,**

*Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,*

Prinz der Niederlande,

**HENRI,**

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs,

**PRINCE DES PAYS-BAS.**

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc :

Nr. 32.

312

Der Sekretär beim Cabinet S. M. des Königs  
Großherzogs für die Angelegenheiten des  
Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator der Finanzen,  
N. Metz.

*Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M.  
le Roi Grand-Duc, pour les affaires du  
Grand-Duché,*

G. d'OLIMART.

*L'Administrateur-général des Finances,*  
N. METZ.

---

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungs-  
blatt, den 16. April 1853.

Der General-Administrator der Finanzen,  
N. Metz.

---

*Inséré au Mémorial législatif et administratif  
le 16 avril 1853.*

*L'Administrateur-général des Finances,*  
N. METZ.

Acte der Verwaltung.

Actes administratifs.

General-Administration  
der Gemeinde-Angelegenheiten.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES AFFAIRES  
COMMUNALES.

Kundschreiben

CIRCULAIRE

an die Gemeinde-Verwaltungen über die  
Ausstellung der Sittenzeugnisse.

*aux administrations communales, au  
sujet de la délivrance des certificats  
de moralité.*

Nr. 967 — 388 von 1853.

N<sup>o</sup> 967 — 388 de 1853.

Luxemburg, den 4. April 1853.

Luxembourg, le 4 avril 1853.

Der Art. 3 des Königlichen Beschlusses vom  
22. Juli 1826 (Journal offic. N<sup>o</sup> 56 desselben  
Jahres) verfügt :

L'article 3 de l'arrêté royal du 22 juillet 1826  
(Journal officiel N<sup>o</sup> 56 de la même année) porte ce  
qui suit :

Alle Acte und Contracte, welche von den  
Verwaltungen der Städte und Gemeinden  
ausgehen, oder mit ihnen geschlossen werden;  
und welche nach den bestehenden Gesetzen  
und anderen Bestimmungen nicht frei von  
der Einregistrirung sind, müssen von den  
Sekretären der genannten Verwaltungen  
contrasignirt sein.

Tous les actes et contrats passés ou consentis  
par les administrations des villes et communes,  
et qui par suite des lois et dispositions exis-  
tantes sur la matière, ne sont pas exemptés de  
l'enregistrement, seront contresignés par les  
secrétaires près lesdites administrations.

Obgleich diese Landesherrliche Verfügung noch  
in Kraft ist, kommt es doch zuweilen vor, daß  
von den Gemeinde-Verwaltungen Sittenzeugnisse  
ohne Wissen der Sekretäre ausgestellt werden, so  
daß diese dieselben im Repertoire zu erwähnen  
außer Stande sind und Geldbußen erleiden, ohne  
daß ihnen in dieser Beziehung die geringste Nach-  
lässigkeit oder Schuld zugerechnet werden kann.

Bien que cette disposition souveraine soit encore  
en vigueur, il arrive parfois que les administra-  
tions communales délivrent des certificats de mora-  
lité, à l'insu des secrétaires, et qu'ainsi ces derniers  
étant hors d'état de pouvoir en faire mention au  
répertoire, encourent des amendes sans qu'on puisse  
leur imputer sous ce rapport la moindre négligence  
ou la moindre faute.

Ich ersuche daher die Verwaltungen der Städte  
und Gemeinden, die von ihnen ausgestellten  
Sittenzeugnisse nicht mehr aus den Händen zu  
lassen, als bis dieselben gehörig von dem Sekre-  
tär unterzeichnet sind, damit dieser sie in das

En conséquence, je prie les administrations des  
villes et communes de ne plus se dessaisir des cer-  
tificats de moralité délivrés par elles, qu'après qu'ils  
auront été dûment revêtus de la signature du se-  
crétaire, afin que celui-ci puisse les porter au ré-

Nr. 32.

Repertoire eintragen und die Einregistrierung, der sie unterworfen sind, besorgen kann.

Der General-Administrator der Gemeinde-Angelegenheiten,  
Ulveling.

314.

pertoire et en soigner l'enregistrement auquel ils sont assujettis.

L'Administrateur-général des affaires communales,  
ULVELING.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 16. April 1853.

Der General-Administrator der Gemeinde-Angelegenheiten;  
Ulveling.

*Inséré au Mémorial législatif et administratif le 16 avril 1853.*

L'Administrateur-général des affaires communales,  
ULVELING.

**General-Administration der Finanzen  
und vorläufig  
der Militär-Angelegenheiten.**

**B e s c h l u ß,**

betreffend die Abgabe und die Einstellung der Milizpflichtigen der Aushebung von 1853.

(Nr. 1142 — 358 von 1852.)

Luxemburg, den 9. April 1853.

Der vorläufig mit den Militär-Angelegenheiten beauftragte General-Administrator der Finanzen;

Nach Einsicht des vom Commandanten des Luxemburgischen Contingentes am 6ten d. M. Nr. 317/53 erstatteten Berichtes;

Nach Einsicht des König-Großherzoglichen Beschlusses vom 18. März d. J. Nr. 199<sup>e</sup>, welcher untern andern verfügt, daß die Milizpflichtigen

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES.  
ET PROVISOIREMENT  
DES AFFAIRES MILITAIRES.**

**ARRÊTÉ**

*relatif à la remise et à l'incorporation des miliciens de la levée de 1853.*

N<sup>o</sup> 1142 — 358 de 1852.

Luxembourg, le 9 avril 1853.

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DES FINANCES, CHARGÉ PROVISOIREMENT DES AFFAIRES MILITAIRES;

Vu un rapport du commandant du contingent Luxembourgeois en date du 6 de ce mois, N<sup>o</sup> 317 de 1853;

Et l'arrêté Royal Grand-Ducal du 18 mars dernier, N<sup>o</sup> 199<sup>e</sup>, statuant entr'autres que les miliciens

der Aushebung von 1853 im Monat Mai d. J. in den activen Militärdienst eintreten sollen;

**B e s c h l i e ß t :**

**Art. 1.**

Die Abgabe und die Einstellung der Leute, welche den ordentlichen und den außerordentlichen Contingent der Miliz-Aushebung von 1853 bilden, sollen Montag den 30. Mai d. J., um 10 Uhr Morgens, im Hofe der Caserne zu Echternach bewirkt werden.

Die genannten Milizpflichtigen sollen unmittelbar nach ihrer Einstellung in Activität des Dienstes gesetzt werden.

**Art. 2.**

Dieser Beschluß ist an die Districtscommissäre zur Vollziehung auszufertigen und außerdem in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums einzurücken.

Der vorläufig mit den Militär-Angelegenheiten beauftragte General-Administrator der Finanzen,

N. M e ß.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 16. April 1853.

Der vorläufig mit den Militär-Angelegenheiten beauftragte General-Administrator der Finanzen,

N. M e ß.

de la levée de 1853 entreront au service militaire actif au mois de mai de l'année courante ;

**ARRÊTÉ :**

**Art. 1<sup>er</sup>.**

La remise et l'incorporation des hommes qui composeront les contingents ordinaire et extraordinaire de la levée de la milice de 1853, auront lieu à Echternach, dans la cour de la caserne militaire de cette ville, le lundi, 30 mai prochain, à 10 heures du matin.

Ces miliciens seront mis en activité de service immédiatement après leur incorporation.

**Art. 2.**

Le présent arrêté sera expédié aux commissaires de district, à fin d'exécution. Il sera en outre inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché.

*L'Administrateur-général des finances,  
chargé prov. des affaires militaires,*

**N. METZ.**

*Inséré au Mémorial législatif et administratif  
le 16 avril 1853.*

*L'Administrateur-général des finances,  
chargé prov. des affaires militaires,*

**N. METZ.**